

XIAOLU MA 馬筱璐

Associate Professor

Division of Humanities, Hong Kong University of Science and Technology

Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong

hmxlma@ust.hk

852-2358-8921

EMPLOYMENT BACKGROUND

- 2025-present Associate Professor of Division of Humanities
Hong Kong University of Science and Technology
- 2018-2025 Assistant Professor of Division of Humanities
Hong Kong University of Science and Technology
- 2017-2018 Assistant Professor of Chinese and East Asian Studies
Kalamazoo College, Kalamazoo, MI, USA

EDUCATION

Harvard University, Cambridge, MA, USA

Ph.D. in Comparative Literature (05.2017)

Dissertation: *Pathways of Transculturation: Chinese Cultural Encounters with Russia and Japan (1880-1930)*

Peking University, Beijing, China

M. A. with distinction in Comparative Literature and World Literature (07.2009)

Thesis: "Spatial Narrative in Russian Émigré Autobiography"

B. A. with distinction in Russian Language and Literature (07.2006)

Thesis: "The Prototype of 'The Great Mother' in Slavic Mythology"

B. A. in Economics (07.2006)

RESEARCH & TEACHING INTERESTS

Transculturation and world literature, translation theory, popular culture and cinema, literature and medicine, affect theory, space narrative, and life writing

BOOKS & BOOK PROJECTS

Monographs

2024. *Transpatial Modernity: Chinese Cultural Encounters with Russia via Japan (1880–1930)*. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center.

Anna Balakian Prize honorable mention.

University of Southern California Book Prize in Literary and Cultural Studies honorable mention.

Japanese translation: 2025. *Chūkai suru Nihon: Chuukaisurunihon Roshia kara Chūgoku e no bunka ōdan to rirē hon'yaku* 仲介する日本: チュウカイスルニホン ロシアから

中国への文化横断とリレー翻訳. Translated by Akikusa Shunichirō, Imai Ryōichi and Takahashi Tomoyuki. Tokyo: Bungaku Tsushin.

Its Chinese translation will be published by the Commercial Press. Its Russian translation will be published by the Academic Study Press.

The Trans/spatial Narrative of Russian Émigré Life Writing 空間敘述：第一浪潮俄僑的生命書寫. Beijing: Peking University Press. (Forthcoming)

In the Name of the People: Transnational Encounters and Chinese Leftist Literature (Work-in-progress)

Lu Xun and the Minor (Work-in-progress)

Edited volumes

2025. *Lu Xun and World Literature*, edited by Xiaolu Ma and Carlos Rojas. Hong Kong: Hong Kong University Press.

PEER-REVIEWED ARTICLES (ENGLISH)

2025. "Supplementing Socialist Realism: The Ups and Downs of Revolutionary Romanticism in Twentieth-Century China." *Literature and Modern China*. (Forthcoming)

2025. "Chinese Variant: The Reconfiguration of Revolutionary Romanticism by Mo Yan and Yan Lianke." *Modern Language Quarterly: A Journal of Literary History*. 86 (2): 117-143.

2024. "Cultural Brokerage: Japan as an Intermediary in the Journey of Russian Literature to China." *PMLA*. 139 (2): 267-282.

2024. "An Object In Between: The Past and Present of Lu Xun's 'Diary of a Madman.'" *The Journal of Asian Studies*. 83 (1): 41-61.

2024. "Relayed Revolutionary Sentiment: Chinese Appropriation of Russian Nihilism in Popular Literature." *Comparative Literature Studies*. 61 (3): 441-467.

2023. "Minor Literature as Vital to World Literature in China: Lu Xun's Translation of Bulgarian Literature via German Sources." *Modern Chinese Literature and Culture* 35 (1): 28-57.

2022. "The Transfiguration of Russian Revolutionary Spirit: Chinese Translations of Kemuyama Sentarō's *Modern Anarchism* in the Early Twentieth Century." *International Comparative Literature* 5 (3): 77-99.

2020. "'The Orient' versus *Dongfang*: The Reconceptualization of the East in Modern China." *Prism: Theory and Modern Chinese Literature* 17 (2):430-456.

2019. "An Interstitial Space: Cross-Cultural Negotiation and Concession in Early Fiction Translations in *New Youth*." *Twentieth-Century China* 44 (2):223-236.

2015. "Transculturation of Madness: The Double Origin of Lu Xun's 'Diary of a Madman'." *Literature and Medicine* 33 (2):348-367.

2014. "The Missing Link: Japan as an Intermediary in the Transculturation of the Diary of A Madman." *Frontiers of Literary Studies in China* 8 (2):331-346.

PEER-REVIEWED ARTICLES (CHINESE)

2025. "Inheritance or Betrayal: Yan Lianke's Mythorealism and Russian Realism 繼承或背叛：閻連科的神實主義與俄蘇的現實主義." *Jinri shijie wenxue* (Forthcoming)
2025. "Love Beyond Languages: The Translations of Pushkin's *The Captain's Daughter* in East Asia 超越語際的愛情：普希金《上尉的女兒》在東亞的譯介" *Dangdai wenxue piping* (Forthcoming)
2025. "Cultural Hybridization and Transmutation: Japanese and German Influences in the Language of Lu Xun's Translation 文化的杂交与嬗变：鲁迅翻譯語體中的日德影響." *Xiaoshuo pinglun*. (Forthcoming)
2025. "A Love that Begins with Mistrust and Ends with Abandonment: The Translation of Lermontov's *A Hero of Our Time* in East Asia 始亂終棄主題的變奏：萊蒙托夫《當代英雄》在東亞的譯介." *Xiaoshuo yanjiu*. (Forthcoming)
2024. "The Minor in World Literature: Lu Xun's Translation of Bulgarian Literature via German Sources 世界文學中的'小文學'：魯迅以德文為媒介對保加利亞小說的譯介." *Nanfang wentan* 220 (3): 144-153.
2017. "Russia, Japan and China: A Cross-cultural Journey of Revolutionary Literature 俄蘇-日本-中國："革命文學"的跨文化之旅." *Huawen wenxue* (05):51-56.
2012. "Oriental Literature Study in Russia 俄羅斯'東方文學'研究概述." *Waiguo wenxue yanjiu* 34 (2):85-92.

PEER-REVIEWED BOOK CHAPTERS (ENGLISH)

2027. "Confession and Redemption: Yan Lianke's Appropriation of Dostoevsky's Exploration of Human Sin in *The Four Books*," In *Routledge Companion to Dostoevsky: Rethinking Paradigms*, edited by Sarah Hudspith and Sarah Young. Routledge. (Forthcoming)
2025. "Introduction: Lu Xun, China, and the World," In *Lu Xun and World Literature*, edited by Xiaolu Ma and Carlos Rojas, 1-16. Hong Kong: Hong Kong University Press.
2025. "Penitence, Mercy, and Conversion: Lu Xun as a Topos of World Literature." In *Lu Xun and World Literature*, edited by Xiaolu Ma and Carlos Rojas, 131-145. Hong Kong: Hong Kong University Press.
2022. "Linguistic Transformation and Cultural Reconstruction: Translations of Gorky's "Kain and Artem" in Japan and China," In *Ecologies of Translation in East and South East Asia, 1600-1900*, edited by Li Guo, Patricia Sieber, and Peter Kornicki, 293-316. Amsterdam: Amsterdam University Press.
2022. "A Poet-Knight-Errant Traveling North: Three Russian Poets' Translations of Li Bai." In *Encountering, Imagining, and Reinventing Chinese Literature & Culture*, edited by Zong-qi Cai and Stephen Roddy, 87-113. Leiden: Brill.
2022. "Building Chinese Reality with Language and Metaphor: From Socialist Realism to Mythorealism." In *Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 16-27. Abingdon, Oxon. Routledge.
2019. "Translation as Weapons in the War of Ideas: English, Russian and Chinese Translation of 'Li Sao' in the 1950s." In *Translating Chinese Art and Modern Literature*, edited by Yifeng Sun and Chris Song, 115-132. London: Routledge.

BOOK CHAPTERS (CHINESE)

2020. "Transcultural Negotiation and Innovation: The Concept of 'Revolutionary Literature' in Russia, Japan and China 跨語境下的協商與創新：俄蘇、日本和中國對話中的'革命文學'概念." In *War, Tradition and Modernity: Contention of Different Transcultural Schools*, edited by Hsiang-Yin Sasha Chen, 131-167. Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy. Academia Sinica.
2020. "The Concept of 'Revolutionary Literature' in the Transcultural Context 跨文化語境下的'革命文學'概念." In *A Sincere Literature Scholar – A Festschrift to commemorate the 80th birthday of Liu Zaifu*, edited by Jianmei Liu and Jin Ji, 434-439. Hong Kong: Sanlian shudian (Xianggang) youxian gongsi.
2019. "Relayed Russian Literature 被轉述的俄羅斯文學." In *May Fourth@100: Culture, Thought, History* edited by Der-wei David Wang and Mingwei Song, 201-204. Taipei: Linking Publishing. (The book is also published by Shanghai wenyi chubanshe in Mainland China.)

BOOK REVIEWS

2025. "Mangalagiri, Adhira, *States of Disconnect: The China-India Literary Relation in the Twentieth Century*." (2023). *Canadian Review of Comparative Literature*. (Forthcoming)
2024. "Cui, Wenjin, *Lu Xun's Affirmative Biopolitics Nothingness and the Power of Self-Transcendence*." (2022). *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 46: 285-288.
2022. "Clark, Katerina. *Eurasia without Borders: The Dream of a Leftist Literary Commons, 1919-1943*." (2021). MCLC Resource Center Publication. <https://u.osu.edu/mclc/book-reviews/xiaolu-ma/>.

TRANSLATIONS

- A. P. Chekhov, "Chekhov's letters on June 27 and 29, 1890." *Dongbei duben*. (Forthcoming, Translation from Russian to Chinese)
- Natali Kurtog, *Skazki o zaitse*. Moskva: Mezhdunarodnyi Fond Slavianskoi pis'mennosti i kul'tury (Forthcoming, Translation from Russian to Chinese)
2008. John Maxwell Coetzee, "The Autobiography of Doris Lessing." *Shijie wenxue* (2): 120-137. (Translation from English to Chinese)

CONFERENCE PRESENTATIONS & GUEST LECTURES (RECENT)

- 01.2026. MLA Roundtable Double Session "The Future of East Asian Comparative Literature," 2026 Modern Language Association (MLA) Annual Convention, Toronto
- 07.2025. "From Spiritual Realism to Mythorealism: Yan Lianke's Appropriation of Dostoevsky's Aesthetics in Contemporary Chinese Literature," ICCEES XI World Congress, University College London
- 07.2025. "Confession and Redemption: Yan Lianke's Appropriation of Dostoevsky's Exploration of Human Sin in *The Four Books*," Routledge Companion to Dostoevsky Workshop, University of Leeds
- 06.2025. "Lu Xun, China, and the World," "Lu Xun and World Literature" Seminar, Hong Kong University

- 06.2025. "Tolstoy's Humanism and Zhou Zuoren's 'Humane Literature,'" World History and World Literature Workshop, Beijing Normal – Hong Kong Baptist University
- 05-06.2025. "Supplementing Socialist Realism: The Ups and Downs of Revolutionary Romanticism in Twentieth-Century China," American Comparative Literature Association (ACLA) 2025 Annual Meeting, Online
- 05.2025. "A Brokered Transcultural Negotiation: Lu Xun's Translation of Russian Literature via Japanese and German Sources", The 5th Peking-Hong Kong Young Scholar Symposium: "Lu Xun and his Legacy," The Chinese University of Hong Kong
- 04.2025. "An Object In Between: The Past and Present of Lu Xun's 'Diary of a Madman,'" Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College (UIC)
- 03.2025. "An Object In Between: The Past and Present of Lu Xun's 'Diary of a Madman,'" Hong Kong Polytechnic University.
- 02.2025. "Reincarnation or Transfiguration: The Hong Kong Adaptations of Tolstoy's Resurrection," "Wiring China: Information, Affect, and Media Technologies" Conference Hong Kong Polytechnic University.
- 01.2025. "World Republics of Letters: Nineteenth-Century Literary Capitals Beyond The Anglosphere" Roundtable, 2025 Modern Language Association (MLA) Annual Convention, New Orleans

GRANTS, FELLOWSHIPS & OTHER HONORS (RECENT)

2025. University of Southern California Book Prize in Literary and Cultural Studies honorable mention
2025. The Anna Balakian Prize honourable Mention
2025. Research Development Fund, HKUST (50,000 HKD)
2024. Publication Capacity Fund, HKUST (2600 USD)
2024. VPRDO Equipment Fund, HKUST (2 million HKD)
2023. Publication Capacity Fund, HKUST (39,184 HKD)
2023. The Schofield Fund, the Harvard Department of Comparative Literature's subsidy program for comparative literature publication (1,000 USD)
2023. VPRDO Equipment Fund, HKUST (2 million HKD)
- 2020-2023. Early Career Scheme from the Hong Kong University Grants Committee (610,000 HKD)
2020. UGC - Research Infrastructure Grant, HKUST (100,000 HKD)
2019. Publication Capacity Fund, HKUST (3,200 USD)
2018. Initiation Grant from HUMA, HKUST (10,000 HKD)

TEACHING EXPERIENCE (RECENT)

Hong Kong University of Science and Technology

Courses:

HUMA-6001Z *Selected Topics in Russian Literature and Literary Theory*

09.2023-12.2023

02.2020-05.2020

HUMA-5360 *History and Theory of Comparative Literature*

09.2025-12.2025

09.2024-12.2024

02.2022-05.2022

09.2020-12.2020

HMMA-5001 *Fundamentals of Chinese Culture*

09.2025-12.2025

09.2024-12.2024

09.2023-12.2023

09.2022-12.2022

09.2020-12.2020

HUMA-4250 *Masterpieces of Modern Literature*

09.2024-12.2024

09.2023-12.2023

09.2018-12.2018

HUMA-2400 *Approaches to Humanities in China Studies*

02.2025-05.2025

02.2024-05.2024

02.2023-05.2023

02.2022-05.2022

HUMA-1301 *World Literature and Film*

02.2025-05.2025

02.2020-05.2020

HUMA-1300 *HUMA Introduction to Western Literature*

09.2018-12.2018

HUMA-1231 *Popular Culture of East Asia*

09.2025-12.2025

09.2020-12.2020

MGCS 5033 - Literary and Cultural Studies Humanities Seminar

09.2025-12.2025

9.2022-12.2022 *Independent Study: Translating Chinese Literature into English*